Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 13 (1985)
Heft: 50 [i.e. 49]

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

FEHA ROMANDA E INTERREJIONALA DOU PATOUE

CHIRO, lè 28 è 29 sètambrè 1985

Améc dou patouè dè Suissè Romanda, dè Chavouè, d'Aosta è dou Piamôun, tèné a mèin hlè davouè datè. Chiro vo prèparè ôna féha comè jiamè.

Lé dèriè neumèro dè "L'AMI DU PATOIS", No 48 ya dèjia balia lo programo, lo rèpèto pa. Ma èintrè téin, chô la dérèc-chiôun dou Prèsidan d'organésachiôun, Rèné Chalamin, quié apré cho va ènéin sèlèbrè, to hlou moss è lè j'ourè coméinsôun dè prèin-drè forma.

Por lo déchando 28 yè dèjia fran prèst. Hlou di mètrè yan prèpara : la dèchija, lo barà di mètrè, lè pri.
Ona zéiva d'èinfan chöun èinscréc por l'èhoula di fan.
Por la vèlia Chiratsé, lè j'artistè quié chè mouhèrèin pèindan tré j'ourè dè téin, chôun chèrnôp : môjéca, dansè, farandolè è la résta. L'orquièstro dou bal yè h'ôun d'ataquiè. Pa béjouéin d'aï pouiré.

Por la déméinzé 29 to martsè fran égal. Charè lé gran zornéiva dou patouè. Ma èin pliô dou programè pôbléa, n'a-vouèhréin ôna cantata sèinfonéca èin patouè dè Jian Daetwyler : ôna chorèpricha agréablia, lo matéin.
Apré mièzor : lé gran fourbi : cortèjè, môjéquiè, groupè è pro-deucchiöun èin patouè.

Ona novota. Lo déchando è la déminzé apré-mièzor, dèin ôna tèinta a par, charèin balia : ôun film : Anéviè dèvan guèra è to novo : ôun Diaporama, Lo Vali dou mitéin : magnéfé-quiè j'éimazè di catro déstréc : Chiro, Chiôn, Eréin è Conti, è prèzia èin patouè. Stéc ya dèjia aô ôun grou seucsè a Chiôun-Expo. Fâ pa lo manca a Chiro.

To lè partéssépèin rèchèvrèin a téin lè j'atro dètail.
Quiè béin vo prèpara è vo rèzôyè.
Chiro châtt rèchibrè.

Alfrèdè dè Candi

FETE ROMANDE ET INTERREGIONALE DU PATOIS

Sierre, les 28 et 29 septembre 1985

Amis du patois de Suisse Romande, de Savoie, d'Aoste et du Piémont, tenez en mémoire ces deux dates. Sierre vous prépare une fête comme jamais.

Le dernier numéro de "L'AMI DU PATOIS" a déjà donné le programme, je ne le répète pas, mais entre temps sous la direction du Président d'organisation, René Salamin, qui après ceci va devenir célèbre, tous ces mots et les heures commencent à prendre forme.

Pour le samedi 28 c'est déjà bien prêt. Ceux des reines ont préparé : la désalpe, le combat des reines, les prix. Une foule d'enfants se sont inscrits pour l'école des fans. Pour la soirée sierroise, les artistes qui se produiront durant trois heures, sont choisis : musique, danses, farandoles, etc.
L'orchestre du bal est de premier ordre. N'ayez aucune crainte.

Pour le dimanche 29 tout marche la même chose. Ce sera la grande journée du patois. Mais en plus du programme publié, nous entendrons une cantate symphonique en patois de Jean Daetwyler : une surprise agréable, le matin.
Après-midi : la grande manifestation : cortège, fanfare, groupes et productions en patois.

Une nouveauté : Samedi et dimanche après-midi, sous une tente à part, seront projetés : un film : Anniviers d'avant-guerre et tout nouveau : un Diaporama, Le Valais central : magnifiques diapositives des quatre districts : Sierre, Sion, Hérens et Conthey et présenté en patois. Ce dernier a déjà eu un grand succès à Sion-Expo. Il ne faut pas le manquer à Sierre.

Tous les participants recevront à temps tous les autres détails. Il ne reste qu'à bien vous préparer et à vous réjouir.

Sierre sait recevoir.

Alfred Rey

CHEGRO E LA FEHA ROMANNDA DO PATOUE 1985

Lé féha Romannda dö patouè approssè
Charè por no-j-âtro öna grannta féha,
Lè Chiratso chonèrèn lè clossè
Mèttrè-vo béing chèn in la téha.

Lè patouèzang vénionn pâ dè Paréc
Plö què proablho chonn tchè-nô,
Dérè-mè adonn avouè fâ lè quèréc ?
Lé féha liè oyèn, dèfatseing-nô.

Por lo prèziè cheing pamé tann troppa
Yo fèlécéto ché, to lè manntèniö,
Yo vo lo dio, fiavo, cheing mè gèg-na
Dè lè j-avouégrè prèziè, lè pâ ennoyö.

Chö j-améc lé Valli châ rèchivrè
Lé cholèc lè za cocha commannda,
Vo poudè, po chèn, proc mè crirè
D'ènéc no no cheing rècommannda.

Fâ què ché tsécöng chöpouéchachè
Nöhrè vatsè, po charra, chonn dè raché,
Lö fâ, po chèn, manèc dè plouaché
Mâ po rèchivrè no chareing pâ vatsè.

Vénionn di vélazo di monntagnè
Touét améc avoué hlö di campagnè,
Entrè-nô vouéro dè prichè dè mang
Ché lè pa por ouèc, lè por dèmang.

Lé féha lé charè hâta in colör
E hlö qué pörtonn pâ dè tsapé,
La proc dè birè por tra dè tsalör
Améc lé cortègè charè grann è bé.

A to lè concourang bong-na changsé
Lé payé lé yèn pâ cheing rèn,
Vo fâ à touét, vouéro, dè pachieingsé
No fâ jiamé zöyè pèrdèn.

Por ora lè chèn qué yé à vo dérè
Pachiènta charè por ön âtré cö,
A chèn vo poudè proc mè crirè
Por lo patouè no fajeing tra-pö.

La Fête Romande du patois approche
Ce sera pour tous une grande fête,
Les Sierrois sonneront les cloches
Mettez-vous, bien ça, dans la tête.

Le patoisant ne vient pas de Paris
Très certainement ils sont chez-nous
Sinon, alors, où faut-il les chercher ?
C'est pour cette année, dépêchons-nous.

Pour le parler, hélas, trop peu nombreux
Je félicite, ici, tous les mainteneurs,
Je vous le dis amis sans me gêner
A les entendre ce n'est pas ennuyeux.

Ses amis le Valais sais recevoir
Le soleil, déjà, lontemps commandé,
Vous pouvez, pour cela, me croire
Nous nous sommes, à lui, recommandés.

Il faut que chacun, chez nous, le sache
Pour se battre, nos vaches, sont de race,
Il leur faut, pour cela, de la place
Pour recevoir, nous ne serons vaches.

Descendus des villages de montagnes
Fraterniser avec ceux des campagnes,
Entre-nous combien de prises de mains
Si ce n'est aujourd'hui, ce sera demain.

La fête sera très haute en couleur
Pour les non-porteurs de chapeaux,
Une bonne cantine pour trop de chaleur
Amis, le cortège sera grand et beau.

A tous les concurrents, bonne chance.
La paye ne vient, hélas, pas sans rien,
Il vous faut, à tous, de la patience
Surtout, ne jamais jouer perdant.

Voilà ce que j'avais à vous dire
Patientez, c'est pour une autre fois,
Pour cela, je vous prie de me croire
Pour le patois, ce n'est jamais trop.

Armin Pont

NOUHRO PATOUE

Lo patouè, côntén lo charvâ.
Yè pâ ôn chècrèt a vouardâ,
Yè h'ôn trèjor a dèhroéc.
Can lo djio, chouir ya gnôn quieu réc.

Dèvan irè mi comodo
Dè prèziè patouè amodo.
Tués, bén pèr cour lo cognèchan :
Grand-parein, parein è einfan.

Ouéc, yè pâ mi tan partazia;
Lo châôn ônco lè j'azia.
Lè zôèno côntôn l'apreindrè
Che oulôn bén lo compreindrè.

Zôèno, vio, tsâ ch'eincoraziè
Po chè rèmètrè a lo prèziè.
Porcouè pâ chè baliè la man ?
Nô chén qu'yè le dèriè moman.

Poï cohêrjiè comein yèr,
Tozo, nô dèvran éhrè fièr.
On èrètazo n'én rèchiop.
Rèfôjâ ? Ch'én nô dè mèrdôp ?

Crénte dè prèziè lo patouè ?
Vo poujo la quièssiôn : porcouè ?
Charè tar d'aï dè pouirè
Can n'arén tot lachia tsirè !

Yè h'ôn vèretâblio malour
Dè pèdrè ste che gran valour.
Fâ chorètot pâ caponâ.
Y dèfiètir fâ derè nâ.

Stéc leingazo qu'yè tan vehein,
Tornâ l'avouéïrè yè pliéjein.
Mimo che chén pâ âroâ,
Règrètén pâ d'aï afroâ.

NOTRE PATOIS

Le patois, nous devons le sauver.
Ce n'est pas un secret à garder,
C'est un trésor à découvrir,
Quand je le dis, certainement personne ne rit.

Autrefois, il était plus facile
De parler patois convenablement.
Tous, bien par coeur le connnaissaient Grands-parents, parents et enfants.

Aujourd'hui, il n'est plus tant partagé;
Le savent encore les âgés.
Les jeunes doivent l'apprendre
S'ils veulent bien le comprendre.

Jeunes, vieux, il suffit de s'encourager
Pour se remettre à le parler.
Pourquoi ne pas se donner la main ?
Nous savons que c'est le dernier moment.

Pouvoir converser comme hier,
Toujours, nous devrions être fiers.
Un héritage nous avons reçu.
Refuser ? Sommes-nous des vauriens?

Honte de parler le patois ?
Je vous pose la question : pourquoi ?
Il sera trop tard d'avoir des craintes
Quand nous aurons tout laissé tomber !

C'est un véritable malheur
De perdre cette si grande valeur.
Il ne faut surtout pas capituler.
Aux défaitistes, il faut dire non.

Ce langage qui est tant vivant,
L'entendre à nouveau, c'est plaisant.
Même si nous ne sommes pas arrivés,
Ne regrettons pas d'avoir essayé.

André Lagger